M.R.O. 14—12,000—27-6-24

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Revenue **DEPARTMENT.**

G.O. No. 1455 Press Mis.

581.582

Dated 28—6—1864.

Not to be folded or roughly handled

Ord

No. 581. Read again Government Proceedings, dated 26th April 1865 No. 858, and 5th June 1865, No. 1,213, Revenue Department.

Read also the following letter from C. W. READE, Esq., Collector of South Arcot, to the Honorable A. J. ARBUTHNOT, Chief Secretary to Government, Fort Saint George, dated Cuddalore, 12th June 1865, No. 43:—

SIR,

1. The post of Translator in my Office became vacant some time ago, and as I wished to fill the post by the most competent person I could find, I advertised for candidates, and within the period fixed a number applied submitting their several Testimonials, &c. Of these, two were Bachelors of Arts of the Madras University, one of whom was also holding office at the Presidency equivalent in salary to the vacancy in my own office. I appointed a sort of Committee to adjudicate on the claims of the respective candidates, and in reporting on the result of their deliberations, they brought to my notice that four had passed as Translators, one of whom they selected as the best qualified, but that there were two Bachelors of Arts I have mentioned whose claims were left to my consideration.

2. The duty of a Translator does not merely require precision in translating from one language to another, but, in my judgment, it is an important qualification of the officer that a Translator be an educated man, for now-a-days papers of great difficulty have frequently to be turned into the vernacular from English, and expressions and idiomatic as well as technical phrases occur which would puzzle a mere Translator, but which would be readily translated into their proper meaning by a highly educated man, and thus I gave the preference to one of the Bachelors of Arts to whom I have referred, in the belief that as he had gone through the highest course of education available to a Native, he necessarily must possess superior abilities and higher qualifications than the man who had merely passed a particular test, which gave no real evidence of his faculty to comprehend and render into proper language papers now so frequently requiring translation.

3. The candidate in question, C. Rungah Charlu, was accordingly appointed by me from the 16th of last month, but the Civil Paymaster has refused to audit his salary, and thus I am compelled to lay the matter before Government, to solicit their instructions to the Pay Department, should they see fit to support what I have done in furtherance of the public good.

4. It seems to me that when a Native has passed an examination far superior in its character and test than that appointed for any special office, he should be declared eligible at the option of the authority in whose gift the appointment rests, otherwise what benefit, for instance, is it to a Bachelor of Arts to attain the high position he has done, if he is to be excluded from holding an office for which his inferiors in education and attainments are eligible, merely because he happens not to have passed through the test specially prescribed? It seems to me that a Bachelor of Arts may legitimately take precedence of all others of inferior educational qualifications, and that passing in special subjects of an inferior order ought not to be required of him, and that Natives who have attained such distinguished educational rank might reasonably be exempted from a lower though special grade of examination. But of course if Government think differently I will at once correct my mistake, and in this event I have to request that the Pay Department may at all events be authorized to disburse the pay of the post to C. Rungah Charlu until the close of the present month; meanwhile I will endeavour to supply his place from the 1st July by a specially passed Translator.

Proceedings of the Madras Government, Revenue Department,
28th June 1865.

No. 582. ORDER THEREON, 28th June 1865, No. 1,455.

Miscellaneous.

1. The question that was brought under the consideration of Government in the above papers is, whether a candidate for the office of Translator in a Collector's Office who has passed the B. A. Examination, which includes the knowledge of one vernacular language, must pass again, according to the Special Test for a Translator in that language.

2. The orders already passed affirm this requirement, but on re-consideration of the matter, the Government are of opinion that it is unnecessary to require this second test of qualification, and it will be dispensed with accordingly.

3. C. Etherajulu Mudali and C. Runga Charlu will therefore be permitted to hold the post of Translator in the Tinnevelly and South Arcot Collectors' Offices respectively, to which they have been nominated, on the understanding that they passed the B. A. vernacular language test, in the vernacular of the Districts in which they are to be employed.

(True Extract.)

(Signed) W. HUDLESTON,

Acting Secretary to Government.

To the Board of Revenue.
,, the Commissioner Uncovenanted Civil Service Examination.
,, the Civil Paymaster.
,, the Collector of South Arcot.
,, the Acting Collector of Tinnevelly.
To C. Etherajulu Mudali.

Exd. S. T. Augustin.

not to be required of him, and that Natives who have attained such distinguished Educational Rank might reasonably be exempted from a lower though special grade of examination. But of course if Government think differently I will at once correct any mistake and in this event I have to request that the Pay Department may at all events be authorized to disburse the Pay of the Post to C. Runjah Charlu until the close of the present month on which I will endeavour to supply this place from the 1st July by a specially passed Translator.

I have the honour to be
Sir
Your most obedt & humble Servt
Chas Lee Cook
Collector

South Arcot
Coll. Office
Cuddalore
12 June 1865

Rev. 1865 Q. V. No. 1601.

From

The Collector of South Arcot

To

The Chief Secy. to Government

Fort St. George

Dated 12th June 65.

Received 14th Do.

No. 43

With Order stating that the Civil Auditor refused to pass the Salary Bill of the Translator requesting to authorize the Officer to do under the circumstance mentioned.

C. Rungachariar's appointment is sanctioned on the condition of his passing the prescribed test at the next Examination

Jpj

I cannot exempt from the prescribed test any one who has passed in B. A.

What is the Translator's test? does the B.A. Ex? include it? If any the B.A. Ex? is also in English

To the Collr. of S. Arcot
Civil Paymaster
Bd of Rev.

1581

Ex. Comm. for B. of Rev.

to the understanding that they possess the Vernacular language test in the vernacular of the Districts in which they are to be employed.

L.K.

23.6.05

14 To the Bd. of Rev. Dublin Castle
1 — Comm.rs N.C.S. Dublin
3 — Civil Engineer
1 — Sr. Clk. of Crs. Court
1 — Asst. Clk. of Crs. Court
1 Copy to C. Monaghan Thurles

10
10

Your Vernacular Language Test fixed for Kerry according to the Special Test for a Translator in that Language.

The order enclosed frees applicants for the appointment of Sub Inspectors of the Constabulary from the necessity of passing the Vernacular Test, but as regards the Sub Inspectors of Kerry the Govt are of opinion that it is unnecessary to require the Special Test of Irish and it will be dispensed with accordingly.

C. Monaghan Thurles

And C. Limerick Charleville will therefore be permitted to hold the post of Translator in the Vernacular of Court Cork Co. Assistant Inspectors of Constabulary if they have been nominated

Revenue 1865 Dept.
Rec: of Govt for June

No 1455

Rec: of the Madras Govt
Dt 28th June 65.

Authorizing C. Bthes
Cajulu Mudnil and C.
Ninga Charlu to hold the
post of Translator in the
Tinnevelly and South ~~Coast~~
Arcot Collectorates on
the understanding that they
passed the B.A. Vernacular
test in the vernacular of
the Districts.

No 581 / 582